

А. В. Коваленя

АВТОРСКИЕ СРАВНЕНИЯ В ОПИСАНИИ ГУБ ЧЕЛОВЕКА
(на материале русского, белорусского, английского и турецкого языков)

Сравнение – это художественное сопоставление одного предмета с другим, придающим описанию изобразительность. Сравнения встречаются как в литературно-художественных произведениях, так и в повседневной речи. Они могут быть общими либо авторскими. В случае с авторскими сравнениями, И. В. Арнольд говорит о том, что для интерпретации намерений автора необходимо знать литературную, культурную, социальную и политическую обстановку эпохи. Именно поэтому анализ авторских сравнений в описании губ человека представляет особый интерес для исследования.

Во-первых, в разных языках и культурах существует свои источники формирования образов, используемых в метафорах для описания качеств человека и предметов.

Во-вторых, это позволяет выявить национально-культурную специфику, используемых в сравнениях при описании качеств человека (в данном случае – губ).

Таким образом, целью исследования является выявление, описание в сопоставительном аспекте авторских сравнений описания губ человека в русском, белорусском, английском и турецком языках. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1. Выделить основные источники формирования образов, используемых в сравнениях описания губ человека.
2. Выявить и описать особенности описания губ человека в указанных языках.
3. Идентифицировать национально-культурную специфику образов, используемых в сравнениях описания губ человека.
4. Определить и описать сходства и различия использования образов в авторских сравнениях описания губ человека, присутствующих во всех четырех языках и культурах.

Материалом для проведения анализа послужила выборка из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков (основной подкорпус). Общий объем материала составляет 1 742 авторских сравнения: 478 в русском языке; 397 в белорусском языке; 384 сравнений в английском; 483 – в турецком языке.

Рассмотрим основные результаты исследования. Так, в ходе анализа было выявлено, что при описании губ человека при помощи авторских сравнений в русском, белорусском, английском и турецком языках используется 7 источников формирования образов: названия представителей растительного мира (преимущественно цветы и ягоды), названия представителей животного мира, названия еды и алкогольных напитков, некоторые категории людей (например, дети), названия драгоценных камней, названия природных явлений и сравнения с кровью. Процентное содержание используемых образов представлено в таблице.

Т а б л и ц а

Процентное содержание образов в сравнениях русского, белорусского, английского и турецкого языков, %

Источник формирования образов	Русский язык	Белорусский язык	Английский язык	Турецкий язык
Названия представителей растительного мира	35	42	40	44
Названия представителей животного мира	24	26	20	8
Названия еды и алкогольных напитков	26	24	12	16
Названия некоторых категорий людей	6	4	2	4
Названия драгоценных камней	3	2	14	18
Названия природных явлений	2	2	9	8
Сравнения с кровью	4	2	3	2

Согласно данным таблицы, во всех языках в описании губ человека в количественном плане превалирует группа «Названия представителей растительного мира». Второй достаточной крупной категорией являются «Названия представителей животного мира». Примечательно, что такая категория как «Названия драгоценных камней» в русском и белорусском языках представлена всего лишь 3 % и 2 % соответственно, а в английском и турецком языках 18 % и 20 % соответственно.

Проведенный анализ позволил выявить основные описываемые качества губ при помощи авторских сравнений во всех 4 языках:

1. Красота губ или ее отсутствие: рус. *губы, как у спящей старухи*; рус. *губы, как розовый лепесток*; бел. *вусны прыгожыя, як суніцы*; англ. *her lips like a Desert wind* ‘ее губы, как пустынный ветер’; тур. *kiraz gibi dudaklar* ‘губы, как вишня’.

2. Интенсивность красного цвета губ: рус. *губы красные, как кровь*; тур. *Gül gibi kırmızı dudaklar* ‘губы, как красные розы’; бел. *губы чырвоныя, як маліна*; англ. *lips like red cherries* ‘губы, как красные вишни’.

3. Бледность губ: рус. *губы бледные, как снег*; англ. *lips as pale as a dead man's* ‘губы бледные, как у мертвеца’; бел. *вусны бледныя, як у нябожчыка*; тур. *yoğurt kadar solgun dudaklar* ‘губы бледные как йогурт’.

4. Морщинистость губ: бел. *вусны, як запечаны яблык*; англ. *lips like dried grapes* ‘губы, как сушеный виноград’; тур. *kuru kayısı gibi dudaklar* ‘губы, как сушеная курага’; рус. *морщинистые губы, как гнилая картошка*.

5. Размер губ: рус. *губы, как пельмени*; бел. *вусны, як два яблыка*; тур. *inek gibi kocaman dudakları var* ‘у нее большие губы, как у коровы’.

Полученные результаты позволяют говорить о том, что в описании губ человека во всех 4 языках есть ряд закономерностей:

1. Во всех 4 языках при описании красивых губ используются преимущественно названия ягод и цветов.

2. Во всех 4 языках при описании некрасивых губ используются преимущественно названия ягод и цветов, которые сгнили или отцвели. Аналогичные сравнения используются и при описании морщинистых губ.

3. Во всех 4 языках интенсивность красного цвета описывается при помощи сравнений с ягодами красного цвета (малина, клубника, вишня).

4. Во всех 4 языках большие губы описываются при помощи больших крупных плодов (преимущественно яблоки) или названий некоторых блюд (например, пельмени).

5. Самой многочисленной группой описания губ человека во всех 4 языках является «Красота губ или ее отсутствие» (более 50 %). Самой немногочисленной – «Бледность губ» – 3–4 %.

Наконец, в ходе исследования была выявлена национально-культурная специфика используемых образов в описании губ человека. К этой категории с уникальными образами относится 2 группы: названия представителей растительного мира, названия еды и алкогольных напитков.

Так, группа «Названия представителей растительного мира» включает в себя следующие уникальные образы в турецком языке: *мальва, сакура, гардения, айва*. Группа «Названия еды и алкогольных напитков» включает в себя следующие уникальные образы:

1. Русский язык: пельмени (рус. *огромные губы, как пельмени*); борщ (рус. *губы красные, как борщ*); козули (*губы сладкие, как козули*); кулебяка (*губы сладкие, как кулебяка*).

2. Белорусский язык: клецки (бел. *вусны вялікія, як клёцкі*); драники (*вусны смачныя, як драпікі*).

3. Английский язык: хот дог (англ. *lips as big as a hot dog* ‘большие губы, как хот дог’).

4. Турецкий язык: долма (тур. *dolma kadar büyük ve sulu dudaklar* ‘губы огромные и сочные, как долма), рахат-лукум (тур. *Rahat Lukum kadar tatlı dudaklar* ‘губы сладкие как рахат лукум’), пахлава (тур. *baklava kadar sulu dudaklar* ‘губы сочные, как пахлава’).